

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РЕЛИГИОЗНОЙ ЛЕКСИКИ
СРЕДНЕВЕКОВОГО ПИСЬМЕННОГО ПАМЯТНИКА «БАЙТАРАТУЛ-
ВАЗИХ» В СОВРЕМЕННОМ КАЗАХСКОМ ЯЗЫКЕ**

К.А.БАТЫРБЕКОВА,

¹Южно-Казахстанский университет имени М. Ауэзова, Шымкент, Казахстан

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.15877921>

***Аннотация.** В статье рассматриваются религиозные термины из общего тюркского письменного памятника «Байтаратул-Вазих». Изучение употребления религиозной лексики, заимствованной из арабского языка, в тексте данного памятника, а также её функционирования в современном казахском и других тюркских языках ранее не проводилось. Цель статьи — определить происхождение, лингвокультурные особенности и особенности употребления религиозных слов памятника в современном казахском языке.*

Для достижения этой цели авторы определили слова арабского происхождения, связанные с исламом, и дали характеристику их употребления в современном казахском языке.

***Ключевые слова:** ислам, языкознание, лексикология, этимология, значение слов.*

Средневековый период занимает особое место в изучении истории развития тюркских языков. В этот период культура, литература и язык тюркских народов претерпели значительные изменения и прошли путь большого развития под влиянием исторических событий. В средние века кипчакский язык был одним из широко распространённых и значимых языков. Кипчакский язык, который считается коренной основой основной части тюркских языков, использовался в регионе от Алтая до Дуная, что свидетельствует о его историческом и культурном значении.

В своё время кипчакский язык достиг международного уровня как язык межнационального общения. Кроме того, в средневековье он использовался как язык науки, литературы, письменных памятников, делопроизводства, торговли и военного управления. Господство кипчакского языка в Евразии и Средиземноморском регионе в средневековье отражает высокий уровень кочевой цивилизации, представленный кипчаками.

Письменный памятник «Байтаратул-Вазих», написанный на мамлюкско-кипчакском языке, представляет собой ценный манускрипт, содержащий религиозные тексты и словари. Этот труд посвящён ветеринарному делу и коневодству. Он является важным источником информации своего времени. Анализ религиозной лексики арабского происхождения, содержащейся в памятнике, является актуальной задачей современной лингвистики.

С течением времени человечество осознаёт необходимость изучения и сохранения наследия прошлого. С этой точки зрения религиозные термины средневекового памятника, написанного на мамлюкско-кипчакском языке, раскрывают тесные связи между тюркским и арабским языками и культурами. Это ясно прослеживается в тексте «Байтаратул-Вазих».

При написании статьи были выявлены заимствованные религиозные слова из текста памятника, а также рассмотрены особенности их функционирования в современном казахском языке. В работе использовались сравнительно-исторический, описательный, диахронный и синхронный методы.

Памятник «Байтаратул-Вазих» ранее не исследовался с точки зрения религиозной терминологии в казахском языке. В процессе определения исламских терминов в тексте были проанализированы арабские заимствования. Известно, что культурное развитие тюркских народов находилось под влиянием арабско-персидского культурного пласта ещё с древних времён.

Рассмотрим, например, слово **"сабыр"** (терпение), встречающееся в памятнике как *sabur* — «даһы берк сабұрлы олғай анұң ічүн мысалдан *sabur*». Значение слова — быть терпеливым, стойко переносить трудности во имя Аллаха. В старотюркском словаре: *sabir* – *терпеть, проявлять терпение* [1, 508]. В толковом словаре казахского языка: *сабыр* – *терпение, выдержка, смирение* [2, 543]. Это слово активно используется в устойчивых выражениях: *сабыр қылу, сабыр түбі сары алтын, сабыр таяғына таянды* и др. В пословицах: *Сабырлы адам сақтанып сөйлер, сабырсыз адам мақтанып сөйлер, Сабырлы жетер мұратқа. У Абая: Күйік күшті түскен соң, кетеді екен сабырдан...* — подчёркивается значимость терпения как великого человеческого качества.

Следующее слово — **"шүкір"** (благодарность), встречающееся в тексте как *şükür*: «йүз мың шүкүр ве пәйәнсыз һәмд ве сәнә». Смысл — благодарность Аллаху за всё. У тюркских народов распространены формы *шукур* (караим.), *шукир* (каракалп.), *шүкүр* (ногайск.). В старотюркском словаре: *şükr* – *благодарность, şükr qıl – благодарить* [1, 557]. В казахском языке: *шүкір* – *признательность, смирение, довольство*. Слово употребляется во фразеологизмах: *шүкірлік қылу, шүкіраналық ету, шүкір – тәубе*, в разговорной речи: *Құдайға шүкір!, Аллаға шүкір!*. Таким образом, *шүкір* — выражение благодарности и признания, глубоко укоренившееся в духовной культуре казахов.

Термин **"рахым"** (милость) также имеет арабское происхождение — *rahim* (араб. "милосердие"). В словаре: *рахим* – *мейірім, қайырымдылық*,

қамқорлық [5, 478]. В казахском языке встречается с фонетическим изменением: *h/қ*. Также *Рахым* — одно из 99 имён Аллаха. Во фразеологиях: *рақым айтты*, *рақым етті*, *рақымынан үмітті*, *рақым-шапағат жоқ* — выражается милосердие, сочувствие, доброта. Значение сохраняется в современных формах употребления.

В ходе исследования были проанализированы семантические особенности религиозной лексики памятника «Байтаратул-Вазих» и определены сферы её употребления в современных тюркских языках, в частности в казахском. Большинство слов, заимствованных из арабского языка, глубоко укоренились в казахской лексике, сохранив свои значения. Также рассмотрено их использование в устойчивых выражениях, пословицах, разговорной речи и диалектах.

Исторические письменные памятники — это зеркало прошлого народа, связующее звено между историей и современностью. Приведённые примеры показали, как религиозные термины из памятника сохранились и продолжают функционировать в казахском языке. Заимствованные арабские слова, сохранив свои значения, стали частью богатства казахского языка.

Список литературы:

1. Древнетюркский словарь-Ленинград: Наука, 1969
2. Толковый словарь казахского языка, Алматы, 1999
3. Фразеологический словарь. Алматы-2007
4. Özgür C. Baytaratü'l-Vâzih'in Kıpçak ve Türkmençe Yazmalarına Göre Kıpçakçanın Oğuzçalaşması: Türkmenleşmesi üzerine Bir Dil Araştırması. – İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Doktora Tezi, 1994. – 111 б.
5. Г.М.Мамырбекова. Арабско-персидский словарь на казахском языке. Алматы 2017.
6. Махбуба Қадамбоевна Ўразбаева. АЁЛ ХАРАКТЕРИНИ ОЧИШДА БАДИИЙ НУТҚИНИНГ ЎРНИ. GOLDEN BRAIN. RAIN ISSN: 2181-41 20. 23.01.10. 193-199- 6. <https://researchedu.org/index.php/goldenbrain/article/view/1179>
7. Burhanova, Feruza. "Nazar Eshonqulning ilm-ma'rifat, kitobxonlikka doir qarashlari." *Konferensiyalar/ Conferences*. Vol. 1. No. 12. 2024.
8. RAJABOVA, Hulkar. "Qissada ekzistensial qahramon va uning jonzodlar bilan yashash motivi (Shuhrat Matkarimning "Maqar" qissasi misolida)." «ACTA NUUZ» 1.1.2. 1 (2025): 318-320.
9. Omanova, M. A. (2020). Updating views on literary heroes and glory in the novels of the period of independence. *Novateur publications JournalNX-A Multidisciplinary Peer Reviewed Journal*, 6(10), 415-419.
10. Abdujamilovna, Kalandarova Dilafruz. "Attitude to uzbek folklore in the research of karl reichl." *ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal* 11.5 (2021): 500-503.
11. Kadirova M.N., Innovative methods for improving the methodology of teaching folklore in literature lessons. AmericanAcademicpublishers, volume05, issue05, 2025. [INNOVATIVE METHODS FOR IMPROVING THE METHODOLOGY OF TEACHING FOLKLORE IN LITERATURE LESSONS | International journal of artificial intelligence](#)